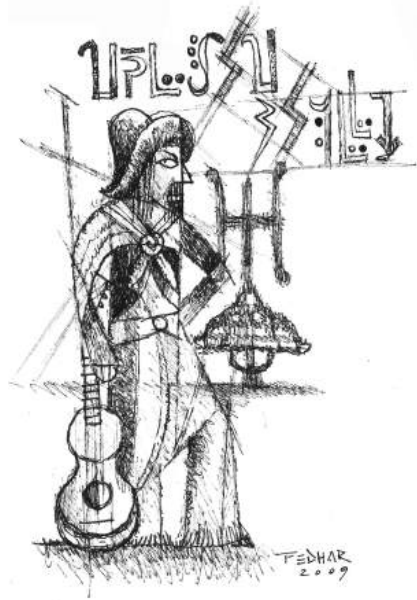


Aliengaucho, o el Martín Fierro en lengua extraterrestre



¿Oyó usted hablar del varkulets? Quizá no. Pero no hay de qué preocuparse, no es una omisión grave en su cultura general: este idioma es parte de una tradición hermética. La extraña lengua fue difundida por Eustaquio Zagorski (1904-1981), un contactado polaco establecido en la Argentina en 1929 que atendía una sastrería familiar en el barrio de Avellaneda. En los sesenta disfrutó de una módica fama cuando pasó por *Sábados Circulares de Mancera*. Soltero a sus 68 años, en 1973 se definía como católico, buen lector de la Biblia y memorioso. Tanto que alcanzaba a recuerdos de sus vidas anteriores. En junio de ese año, Eustaquio le confió al diario *La Razón* que era visitado desde 1967 por dos seres de otro mundo. No eran distintos de los humanos salvo por su mentón, algo prominente. Zagorski juró que los visitantes eran oriundos de Ummo

(<http://www.anomalia.org/ummo.pdf>), un planeta en órbita alrededor de la estrella Wolf 424. Sus embajadores en la Tierra

remitían por correo ordinario informes científicos donde reiteraban el ruego más inquietante que alguien puede esperar de extraterrestres de verdad: “Por favor, no nos crean”.



FIERRO PHONE HOME. El encuentro de Zagorski con los ummitas no fue tan extraordinario como otro que sucedió el mismo año en el Observatorio Astronómico Adhara de San Miguel, provincia de Buenos Aires. En el edificio, también sede de una misión jesuítica, Eustaquio fue recibido por el padre Benito Segundo Reyna (1900-1982), el más famoso religioso de la época interesado en los ovnis. Durante la charla, el contactado le explicó el origen del varkulets mientras el sacerdote examinaba un voluminoso manuscrito. Era una versión del *Martín Fierro*

(http://es.wikipedia.org/wiki/Mart%C3%ADn_Fierro) traducida a un idioma extraterrestre. La primera referencia conocida del incunable aparece en el libro *Martín Fierro en el mundo de los idiomas* (2003), escrita por el comodoro (RE) Santos Domínguez Koch (1926-2008). Tras algunas morosas gestiones, logré conversar con el autor del más completo catálogo de

traducciones del poema fundacional de la literatura gauchesca. Quedamos en compartir un café en su casa, donde me iba a permitir hojear el maravilloso texto. Por teléfono, el militar me adelantó que en 1978 recibió en su oficina a un señor mayor acompañado por un sacerdote. El traductor sacó de un maletín el ejemplar y un bolígrafo, con el que escribió una dedicatoria en varkulets, como llamó a la lengua desconocida.

En su bibliografía, Domínguez apuntó que el varkulets era una lengua indoamericana. Mi información, le dije, era distinta. El idioma había sido utilizado por una sola persona: Eustaquio Zagorski.

El trotamundos polaco nunca había ocultado haber aprendido la lengua de los extraterrestres. Más bien, se ufanaba de ello. Yo esperé que Domínguez Koch rechazara mi comentario con indignación, sorpresa o con una carcajada, pero en la línea se produjo un silencio.

–Lo conversamos personalmente ¿le parece?

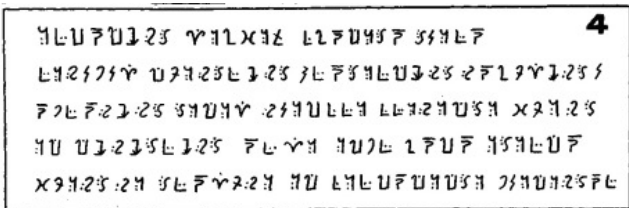
Me pareció bien.

Nuestro encuentro se fue postergando hasta que una zancadilla del destino la sepultó para siempre. El comodoro falleció el 2 de abril de 2008.



La historia del lenguaje de Ganímedes no hubiera trascendido la nota al pie si el padre Reyna no hubiera propuesto a Zagorski un ambicioso desafío: traducir el *Martín Fierro* a su lengua materna. Eustaquio y el padre Reyna visitaron a Domínguez Koch cuando éste coordinaba la División O.V.N.I. del Servicio de Inteligencia de Aeronáutica. Cuando el militar vio los poemas dibujados en esa exquisita caligrafía alienígena decidió comenzar a coleccionar las traducciones de la obra de José Hernández (1834-1886). Reunió cuarenta. Ninguna tan rara, inspiradora y a la vez familiar como el varkulets.

Zagorski también intercambió alguna correspondencia con el doctor [Oscar Galíndez \(../2009/08/15/oscar-a-galindez/\)](https://2009/08/15/oscar-a-galindez/), un joven abogado cordobés que presidía el Círculo Argentino de Investigaciones Ufológicas (C.A.D.I.U.). En los setenta, Zagorski le envió un manuscrito de doscientas once páginas. En los primorosos caracteres del varkulets, impresos en carbónico azul y semejantes a trazos arábigos, el contactado exhumó su vida en el satélite de Júpiter.



En 1974, Galíndez publicó un estudio lingüístico

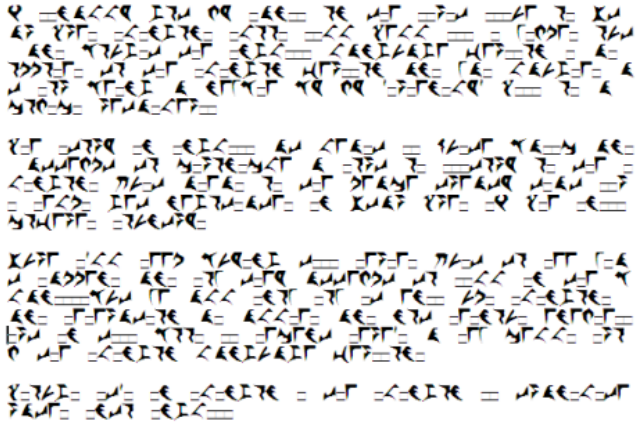
(<https://invasoreselibro.files.wordpress.com/2009/08/criptoanalisis-del-varkulets.pdf>) donde develó que tanto la fonética como la sintaxis del varkulets eran una mera trasposición del castellano. El lenguaje de Ganímedes no tenía identidad propia: era una creación consciente inspirada en el español. “No hay ninguna fundamentación científica –escribió Galíndez– para sostener su procedencia extraterrestre”.

Aquel artículo, que recordó el papel de la ciencia ante las afirmaciones sensacionales, también diseminó la idea de que la lengua extraterrestre de Zagorski fue una superchería que no tuvo otro escenario que la mente del contactado.



Pero estas historias no terminan con hallazgos fascinantes como el de Galíndez, según el cual la gramática de Ganímedes es idéntica al castellano. Para mí, **la fantástica obstinación de Zagorski por revelar al mundo su experiencia, y deslumbrar con una obra a la que dedicó considerable tiempo y energía, tiene el mismo valor histórico que la del científico que se ocupó de refutarla.**

La increíble saga vivida por el traductor, el sacerdote y el coleccionista es parte del primer capítulo de *Invasores. Historias reales de extraterrestres en la Argentina* (Editorial Sudamericana, 2009) (<https://invasoreselibro.files.wordpress.com/2010/09/primerofue-elvarkulets.pdf>), un libro dedicado a indagar cuánto hay de humano en la experiencia extraterrestre y cuánto hay de extraterrestre en la cultura humana.



RAROS IDIOMAS NUEVOS. La creación de jeringonzas artificiales no siempre ha sido una afición ocultista. También ha buscado soluciones prácticas. El *volapük* (<http://es.wikipedia.org/wiki/Volap%C3%BCK>), creado por el clérigo bávaro *Johann Martin Schleyer*

(http://es.wikipedia.org/wiki/Johann_Martin_Schleyer) (1831-1912), y el *esperanto* (<http://es.wikipedia.org/wiki/Esperanto>), iniciativa de otro polaco, el médico *L. L. Zamenhof* (http://es.wikipedia.org/wiki/L._L._Zamenhof) (1859-1917), pretendieron facilitar la comunicación entre diferentes culturas. Las dos lenguas fueron acusadas de “fomentar la conspiración sionista” por el nazismo. La primera casi ha muerto; la segunda sobrevive; en Brasil, curiosamente, es activamente promovida por el movimiento espiritista. Otras lenguas persiguieron fines artísticos. *Xul-Solar* (http://es.wikipedia.org/wiki/Xul_Solar) (1887-1963) creó la panlengua y el neocriollo, *J.R.R. Tolkien* ([http://es.wikipedia.org/wiki/J. R. R. Tolkien](http://es.wikipedia.org/wiki/J._R._R._Tolkien)) (1892-1973) jugó con el idioma élfico en *El Señor de los Anillos* ([http://es.wikipedia.org/wiki/El Se%C3%B1or de los Anillos](http://es.wikipedia.org/wiki/El_Se%C3%B1or_de_los_Anillos)) (1954-55), *Oliverio Girondo* (http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Girondo/) (1891-1967) creó su propio argot en *En la masmédula* (1956) y *Charly García* (<http://www.rock.com.ar/artistas/charly-garcia>) compuso *Eiti Leda* (luego *Serú Girán* (<http://www.rock.com.ar/letras/1/1929.shtml>), 1978). En una línea parecida, es irresistible mencionar a la lengua alienígena más popular del universo de *Star Trek* (http://es.wikipedia.org/wiki/Star_Trek) (*Viaje a las Estrellas*, *Gene Roddenberry* (http://es.wikipedia.org/wiki/Gene_Roddenberry), 1966). Millares de fans de la serie adoptaron el *klíngon* (<http://es.wikipedia.org/wiki/Kl%C3%ADngon>) como segunda lengua. Sin embargo, nadie acusaría a los *trekkies* de tener sus facultades mentales alteradas: usan el idioma por hobby, devoción o para conversar con fans que comparten el mismo compromiso con la serie. La compañía de Roddenberry concretó proyectos heroicos.



En 1985, el lingüista Marc Okrand

(http://es.wikipedia.org/wiki/Marc_Okrand), creador del idioma klingon (http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_klingon), escribió *El Diccionario Klingon* (<http://www.amazon.com/Klingon-Dictionary-Star-Trek/dp/067174559X>). En el 2000, el Instituto del Lenguaje Klingon (<http://www.kli.org/>), dedicado a su estudio y enseñanza, tradujo *Hamlet*, de William Shakespeare (http://es.wikipedia.org/wiki/Bardo_de_Avon) (1564-1616), al idioma oficial de Qo'noS, el planeta natal del teniente Worf. El klingonés es limitado: si alguien quiere hablar de otra cosa fuera de batallas galácticas, le faltarán palabras. Pero ya alcanzó la misma difusión que el esperanto. Sitios web como Google (<http://www.google.com/intl/xx-klingon/>) lo ofrecen como una lengua más. También sufrió equívocos que no tienen nada que envidiarle a mitologías espontáneas. En el 2003, la agencia Associated Press (<http://www.ap.org/>) informó que funcionarios del condado de Multnomah, Oregon, buscaban intérpretes de klingon (<http://www.snopes.com/humor/iftrue/klingon.asp>) para un hospital psiquiátrico local. “Tenemos que dar información en todos los idiomas que hablan nuestros pacientes”, decía el cable. David Samuels, doctor en antropología de la Universidad de Texas en Austin, Estados Unidos, consideró que creerse un klingon no era imposible, especialmente si un fan de la serie sufría un brote psicótico. Samuels dio la versión por buena sin notar que la noticia era falsa. Pero la parodia fue tan sutil que desató una leyenda urbana.

¿Qué depara a los argentinos que esperan soluciones del cielo? Quién sabe. Pero una pléyade de contactados, ufólogos y profetas extraterrestres jura tener la respuesta.

Bibliografía consultada

Galíndez, Oscar A. “Criptoanálisis del varkulets (<https://invasoreselibro.files.wordpress.com/2009/08/criptoanálisis-del-varkulets.pdf>)”, en revista *OVNIS, Un Desafío a la Ciencia* (1974), N° 1, CADIU, Córdoba, pgs. 22/25.

Samuels, David; “Alien Tongues” (2005), en *E.T. Culture: Anthropology in Outerspaces* (<http://www.amazon.com/E-T-Culture-Anthropology-Debbora-Battaglia/dp/0822336219>) (Debbora Battaglia comp.) Durham, N.C.: Duke University Press. Pp.116.

Finkelstein, Seth. ‘Klingon Language’ (<http://www.kuro5hin.org/story/2003/5/11/7032/18347>) Interpreter Urban Legend (2003).

(c) Alejandro Agostinelli. Publicado en revista *Noticias* (<http://www.revista-noticias.com.ar/>) N° 1694, 13-06-09. Descargar nota original de [aquí](http://www.flickr.com/photos/invasores/3635356475/) (<http://www.flickr.com/photos/invasores/3635356475/>). Detalle sobre el dibujo del genial Fedhar (<http://estudiofedhar.blogspot.com/>) que ilustra esta nota: el artista tradujo el texto ("Martín Fierro") al varkulets. Resumen del *Capítulo I de Invasores* (<http://criticadigital.com/magiacritica/wp-content/uploads/2009/06/PRIMERO-FUE-EL-VARKULETS.pdf>).

Enlaces

Descargar *Primero fue el varkulets* (<https://invasoreselibro.files.wordpress.com/2010/09/primero-fue-el-varkulets.pdf>), primer capítulo de *Invasores*.

[Comentario de Oscar A. Galíndez sobre *Invasores*. \(./2009/11/15/oscar-a-galindez-%E2%80%9CInvasores-es-la-concrecion-de-un-esplendido-trabajo-de-campo%E2%80%9D/\)](http://criticadigital.com/magiacritica/wp-content/uploads/2009/11/15/oscar-a-galindez-%E2%80%9CInvasores-es-la-concrecion-de-un-esplendido-trabajo-de-campo%E2%80%9D/)

Primeras publicaciones: Revista *Noticias* (<http://www.flickr.com/photos/invasores/3635356475/>) (13-06-09) y *Magia Crítica* (<http://criticadigital.com/magiacritica/?p=1901>) (15-06-09)

agosto 1, 2009

Categorías: [Exclusivo](#), [Prensa](#) . Etiquetas: [Benito Segundo Reyna](#), [Biblia](#), [Charly García](#), [Criptoanálisis del varkulets](#), [Debbora Battaglia](#), [Diccionario Klingon](#), [E.T. Culture: Anthropology in Outerspaces](#), [Eiti Leda](#), [En la masmédula](#), [esperanto](#), [Eustaquio Zagorski](#), [Extraterrestres](#), [Ganímedes](#), [Gene Roddenberry](#), [Hamlet](#), [Instituto del Lenguaje Klingon](#), [Invasores. Historias reales de extraterrestres en la Argentina](#), [J.R.R. Tolkien](#), [Johann Martin Schleyer](#), [José Hernández](#), [kligonés](#), [L. L. Zamenhof](#), [La Razón](#), [Marc Okrand](#), [Martín Fierro](#), [Martín Fierro en el mundo de los idiomas](#), [Observatorio Astronómico Adhara de San Miguel](#), [Oliverio Gironde](#), [Oscar A. Galíndez](#), [ovnis](#), [Oo'noS](#), [Santos Domínguez Koch](#), [Sábados Circulares de Mancera](#), [Serú Girán](#), [Star Trek](#), [Teniente Worf](#), [Ummo](#), [Un desafío a la ciencia](#), [Varkulets](#), [volapük](#), [William Shakespeare](#), [Wolf 424](#), [Xul-Solar](#) . Author: [Alejandro Agostinelli](#)

Deja un comentario

Aún no hay comentarios.

[Comments RSS \(https://invasoreselibro.wordpress.com/2009/08/01/aliengaucho-o-el-martin-fierro-en-lengua-extraterrestre/feed/\)](https://invasoreselibro.wordpress.com/2009/08/01/aliengaucho-o-el-martin-fierro-en-lengua-extraterrestre/feed/) [TrackBack Identifier URI \(https://invasoreselibro.wordpress.com/2009/08/01/aliengaucho-o-el-martin-fierro-en-lengua-extraterrestre/trackback/\)](https://invasoreselibro.wordpress.com/2009/08/01/aliengaucho-o-el-martin-fierro-en-lengua-extraterrestre/trackback/)

☉ Seguir

Seguir "Invasoreselibro's Blog"

Construye un sitio web con WordPress.com